

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

Sara Sara samaraika-kuntaLavarALi

In the kRti ‘Sara Sara samaraika’ – rAga kuntaLavarALi, SrI tyAgarAja extols the exploits of the Lord.

P ¹Sara Sara samar(ai)ka SUra
 ²Saradhi mada vidAra

A sura ripu mUla balam(a)nu tUla
 girulak(a)nala samamau SrI rAma (Sara)

C toli jEsina pApa vana kuThAramA
 ³kalan(ai)nanu sEyaga lEni
 balu vilunu virici velasina SrI raghu
 kula vara brOvumu tyAgarAja nuta (Sara)

Gist

O Lord who used blade of grass as an arrow! O Unique Hero of battle! O Destroyer of the arrogance of Lord of Ocean!

O Lord SrI rAma who is like fire to the mountains of cotton called the core strength of rAvaNa!

O Axe that destroys the forest of sins committed earlier (or in previous births)! O Lord who shone as suitor of SrI raghu dynasty by breaking the huge bow – an act not possible to perform even in dreams! O Lord praised by this tyAgarAja!

Please protect me.

Word-by-word Meaning

P O Lord who used blade of grass (Sara) (literally reed) as an arrow (Sara)!
O Unique (Eka) (literally single) Hero (SUra) of battle (samara) (samaraika)! O
Destroyer (vidAra) of the arrogance (mada) of Lord of Ocean (Saradhi)!

A O Lord SrI rAma who is like (samamau) (literally equal) fire (anala) to the mountains (girulaku) (girulakanala) of cotton (tUla) called (anu) the core (mUla) strength (balamu) (balamanu) of rAvaNa – the enemy (ripu) of celestials (sura)!

O Lord who used blade of grass as an arrow! O Unique Hero of battle! O Destroyer of the arrogance of Lord of Ocean!

C O Axe (kuThAramA) that destroys the forest (vana) of sins (pApa) committed (jEsina) earlier (or in previous births) (toli)!

O Lord who shone (velasina) as suitor (vara) of SrI raghu dynasty (kula) by breaking (virici) the huge (balu) bow (vilunu) – an act not (lEni) possible to perform (sEyaga) even (ainanu) in dreams (kalanu) (kalanainanu)!

Please protect (brOvumu) me, O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja!

O Lord who used blade of grass as an arrow! O Unique Hero of battle! O Destroyer of the arrogance of Lord of Ocean!

Notes –

Variations –

³ – kalanainanu – kalanaina.

References –

¹ – Sara Sara – This refers to kAkAsura episode when rAma aimed a blade of grass as a missile against the crow demon. Please refer to SrImad-valmiki rAmAyaNa, sundara kANDa, Chapter 38. Please refer to –

http://www.valmikiramayana.net/sundara/sarga38/sundara_38_frame.htm

Comments -

² – Saradhi – In saMskRta, this word means ‘quiver’; however, ‘Sara’ also means ‘water’ and ‘dhi’ means ‘receptacle’ – joining these ‘Saradhi’ would mean ‘ocean’ – ‘receptacle of water’ – similar to ‘jaladhi’. In telugu, this word means ‘quiver’ and ‘ocean’. SrI tyAgarAja uses this word to mean ‘ocean’ in the kRti ‘niravadhi sukhada’ – rAga ravicandrika also.

Devanagari

प. शर शर सम(रै)क शूर

शरधि मद विदार

अ. सुर रिपु मूल बल(म)नु तूल

गिरुल(क)नल सममौ श्री राम (शर)

च. तोलि जेसिन पाप वन कुठारमा

कल(नै)ननु सेयग लेनि

बलु विलुनु विरिचि वेलसिन श्री रघु

कुल वर ब्रोवुमु त्यागराज नुत (शर)

English with Special Characters

pa. śara śara sama(rai)ka śūra

śaradhi mada vidāra

a. sura ripu mūla bala(ma)nu tūla
girula(ka)nala samamau śrī rāma (śara)
ca. toli jēsina pāpa vana kuṭhāramā
kala(nai)nanu sēyaga lēni
balu vilunu virici velasina śrī raghu
kula vara brōvumu tyāgarāja nuta (śara)

Telugu

ప. శర శర సమ(రై)క శూర
శరధి మద విదార
అ. సుర రిపు మూల బలమను తూల
గిరుల(క)నల సమమౌ శ్రీ రామ (శర)
చ. తొలి జేసిన పాప వన కుఠారమా
కల(నై)నను సేయగ లేని
బలు విలును విరిచి వెలసిన శ్రీ రఘు
కుల వర బ్రోవుము త్యాగరాజ నుత (శర)

Tamil

ప. యర యర యమ(రై)క యర
యరతి⁴ మత³ వితా³ర
అ. యూర గిపు మూల ప³ల(మ)ను తూల
కి³రుల(క)నల యమమెల పునీ రామ (యర)
క. తొలి జేసిన పాప వన కుడా²రమా
కల(నై)నను యేయక³ లేని
ప³లు విలును విరిచి వెలసిన పునీ రకు⁴
కుల వర ప³రొవుము త్యాక³రాజ నుత (యర)

పుల్లెయ్యం అంబాయుడెయోనే! కలత్తల్ తని కురనే!
కడల్లెన్ సెరుక్కిణై అడక్కియోనే!

వాణోర్ పకెవణ్లెన్ మూల పలమెనూం పంకు
మలెకలకుక్కు నెరుప్ప న్నికర్ ఇరామా!
పుల్లెయ్యం అంబాయుడెయోనే! కలత్తల్ తని కురనే!
కడల్లెన్ సెరుక్కిణై యడక్కియోనే!

మంసెయ్త పావంగలెనూం వనత్తెయ్తిక్కుం కోడరీయే!
కనవిలూం సెయ్య వియలత్త,
పెరు వில்లిణై మురిత్తుత్ తిక్కున్త ఇరకు

சூல வரனே! காப்பாய், தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே!
புல்லையும் அம்பாயுடையோனே! களத்தில் தனி சூரனே!
கடலின் செருக்கினை யடக்கியோனே!

புல்லம்பு - காகாசுரனை வதைக்க இராமன் ஒரு புல் அம்பு எய்தான்
வானோர் பகைவன் - இராவணன்
வரன் - மணமகள்

Kannada

ಪ. ಶರ ಶರ ಸಮ(ರೈ)ಕ ಶೂರ

ಶರಧಿ ಮದ ವಿದಾರ

ಅ. ಸುರ ರಿಪು ಮೂಲ ಬಲಮನು ತೂಲ

ಗಿರುಲ(ಕ)ನಲ ಸಮಮೌ ಶ್ರೀ ರಾಮ (ಶರ)

ಚ. ತೂಲಿ ಜೇಸಿನ ಪಾಪ ವನ ಕುಠಾರಮಾ

ಕಲ(ನೈ)ನನು ಸೇಯಗೆ ಲೇನಿ

ಬಲು ವಿಲನು ವಿರಿಚಿ ವೆಲಸಿನ ಶ್ರೀ ರಘು

ಕುಲ ವರ ಬ್ರೂವುಮು ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಶರ)

Malayalam

ಪ. ശര ശര സമ(രൈ)ക ശൂര

ശരധി മദ വിദാര

അ. സുര രിപു മൂല ബലമനു തൂല

ഗിരുല(ക)നല സമമൗ ശ്രീ രാമ (ശര)

ച. തൂലി ജേസിന പാപ വന കുഠാരമാ

കല(നൈ)നനു സേയഗ ലേനി

ബലു വിലുനു വിരിചി വെലസിന ശ്രീ രഘു

കുല വര ബ്രോവുമു ത്യാഗരാജ നുത (ശര)

Assamese

প. শৰ শৰ সম(ৰৈ)ক শূৰ

শৰধি মদ বিদাৰ

অ. সুৰ ৰিপু মূল বলমনু তূল

গিৰুল(ক)নল সমমৌ শ্রী ৰাম (শৰ)

চ. তৌলি জেসিন পাপ বন কুঠাৰমা

কল(নৈ)ননু সেয়গ লেনি

ବଲୁ ବ୍ଲିନୁ ରିବିଚି ବ୍ରେଲସିନ ଶ୍ରୀ ବଘୁ
କୁଲ ବର ବ୍ରୋବୁମୁ ଆଗବାଜ ନୁତ (ଶବ)

Bengali

ପ. ଶର ଶର ସମ(ରୈ)କ ଶୂର
ଶରସ୍ଥି ମଦ ବିଦାର
ଅ. ସୁର ରିପୁ ମୂଳ ବଳମନୁ ତୂଳ
ଗିରୁଲ(କ)ନଳ ସମମୌ ଶ୍ରୀ ରାମ (ଶର)
ଚ. ତୋଲି ଜେସିନ ପାପ ବନ କୁଠାରମା
କଲ(ନୈ)ନୁ ସେୟଗ ଲେନି
ବଲୁ ବ୍ଲିନୁ ବିରିଚି ବେଲସିନ ଶ୍ରୀ ବଘୁ
କୁଲ ବର ବ୍ରୋବୁମୁ ଆଗରାଜ ନୁତ (ଶର)

Gujarati

୫. ଶର ଶର ସମ(ରୈ)କ ଶୂର
ଶରସ୍ଥି ମଦ ବିଦାର
ଅ. ସୁର ରିପୁ ମୂଳ ବଳମନୁ ତୂଳ
ଗିରୁଲ(କ)ନଳ ସମମୌ ଶ୍ରୀ ରାମ (ଶର)
ଧ. ତାଲି ଶେସିନ ପାପ ବନ କୁଠାରମା
କଲ(ନୈ)ନୁ ସେୟଗ ଲେନି
ବଲୁ ବ୍ଲିନୁ ବିରିଚି ବେଲସିନ ଶ୍ରୀ ବଘୁ
କୁଲ ବର ବ୍ରୋବୁମୁ ଆଗରାଜ ନୁତ (ଶର)

Oriya

ପ. ଶର ଶର ସମ(ରୈ)କ ଶୂର
ଶରସ୍ଥି ମଦ ବିଦାର
ଅ. ସୁର ରିପୁ ମୂଳ ବଳମନୁ ତୂଳ
ଗିରୁଲ(କ)ନଳ ସମମୌ ଶ୍ରୀ ରାମ (ଶର)
ଚ. ତୋଲି ଜେସିନ ପାପ ବନ କୁଠାରମା
କଲ(ନୈ)ନୁ ସେୟଗ ଲେନି

ਕਾਨ੍ਹ ਭੀਨ੍ਹ ਭੀਨ੍ਹਿ ਭੇਲ੍ਹਿਨ ਗ੍ਰੀ ਕਾਨ੍ਹ
ਕਾਨ੍ਹ ਭੀਨ੍ਹ ਭੇਲ੍ਹਿਨ ਭੀਨ੍ਹਿਨ ਨ੍ਹਿ (ਕਾਨ੍ਹ)

Punjabi

ਪ. ਸ਼ਰ ਸ਼ਰ ਸਮ(ਰੈ)ਕ ਸ਼ਰ

ਸ਼ਰਧਿ ਮਦ ਵਿਦਾਰ

ਅ. ਸੁਰ ਰਿਪੁ ਮੁਲ ਬਲਮਨੁ ਤੁਲ

ਗਿਰੁਲ(ਕ)ਨਲ ਸਮਧੋ ਸ਼ੀ ਰਾਮ (ਸ਼ਰ)

ਚ. ਤੋਲਿ ਜੇਸਿਨ ਪਾਪ ਵਨ ਕੁਠਾਰਮਾ

ਕਲ(ਨੈ)ਨਨੁ ਸੇਯਗ ਲੇਨਿ

ਬਲੁ ਵਿਲੁਨੁ ਵਿਰਿਚਿ ਵੇਲਸਿਨ ਸ਼ੀ ਰਾਮ

ਕੁਲ ਵਰ ਬੇਵੁਮੁ ਤਾਗਾਰਾਜ ਨੁਤ (ਸ਼ਰ)